

## Inhoud - Sommaire

Eerst nog even dit ...	2
Toespraak Agnès Feltkamp op AV	4
Discours de remerciement	8
Merci à Guy Van de Maele	10
Ein bisschen Liebe voor Duitsland aub	12
Le projet TransCert	16
Breng muziek in uw correspondentie	21
Notre traditionnelle leçon de Français	22
Les <i>belles infidèles</i> au Palais	24
Aide-Mémoire	28
Visite Commission Européene et Fête de Nouvel-An	29
Location Infoport / Verhuring Infoport	33
Samenstelling raad van bestuur	34
Impressum	35 - 40

## EERST NOG EVEN DIT ...



Engeland wil een referendum organiseren over het lidmaatschap van de Europese Unie. Stel dat het Engelse volk massaal stemt om uit de Europese Unie te stappen, welke gevolgen kan dat dan hebben voor ons?

Tijdens ons bezoek aan de Europese Commissie werd ons uitgelegd dat de meertaligheid in de Europese Unie een democratisch basisrecht is. De overheid moet met de burgers communiceren in een taal die voor hen verstaanbaar is. Er kan van niemand geëist worden dat hij perfect verstaat wat niet in zijn moedertaal gecommuniceerd wordt.

Maar als Engeland uit de Europese unie stapt, welk land eist dan het democratische recht op van communicatie in het Engels? Als geen enkel land dat doet, zou de Unie het Engels kunnen schrappen als officiële taal. Dat is slecht nieuws voor de vertalers met Engels in hun talencombinatie. Engels zou natuurlijk nog wel nodig blijven voor een groot deel van de communicatie met de wereld buiten de Unie.

Engels is niet alleen een van de talen van de Europese Unie, het is ook een spiltaal: veel documenten worden nu eerst in een spiltaal vertaald en dan vanuit die taal in alle talen van de Unie. De andere twee spiltalen zijn op dit ogenblik Frans en Duits. Zou men Engels behouden als spiltaal?

En zo niet, houden we het dan bij twee spiltalen, of wordt er uitgekeken naar een derde? Welke dan – Spaans? Pools? In elke geval zou dit een diversificatie inhouden in de wereld van vertalers en tolken.

*Eerst nog even dit...*

In Schotland is de bevolking over het algemeen enthousiaster over Europa: daar is veel geld geïnvesteerd door Europa voor infrastructuur van allerlei aard. Zouden zij een “opt out” willen en kunnen tegenhouden? En als ze het zouden willen, maar niet kunnen, zou het dan zover kunnen komen dat ze zich afsplitsen van Engeland?

Veel redenen dus om met belangstelling uit te kijken naar het resultaat van het referendum.



*Agnès Feltkamp*  
Uittredend voorzitter  
president@cbtip-bkvtf.org

**DEADLINE VOOR DE  
TWEDE EDITIE VAN 2013**

**MAANDAG 27 MEI 2013**

**DATE BUTOIR POUR LA  
DEUXIEME EDITION DE 2013**

**LUNDI 27 MAI 2013**

Cette rubrique paraît à tour de rôle dans les différentes langues nationales.

*Eerst nog even dit...*

## TOESPRAAK VAN UITTREDEND VOORZITTER AGNES FELTKAMP

### TIJDENS DE ALGEMENE VERGADERING

Vandaag sluiten we een periode af en beginnen we aan een nieuwe era. Onze algemene vergadering is opgenomen in de agenda van de week van de vrije beroepen van UNPLIB onder de titel "nouvelles perspectives d'avenir pour la CBTIP": we zijn dus vernieuwend bezig, maar vooral is dit weer een gelegenheid om de BKVTF aan de buitenwereld bekend te maken.

Toen ik aan mijn eerste twee jaar als voorzitter begon, had ik niet gedacht dat het er acht zouden worden. Het zijn acht mooie jaren geweest. Jullie weten dat ik niet goed ben in toespraken, tenzij ik echt iets wil zeggen. En vandaag gaat het eens een lange toespraak worden, want waar het hart vol van is, daar vloeit de mond van over.

Ik houd veel van sprookjes en legenden en de symboliek die erin vervat ligt. De afgelopen periode valt te beschrijven als een sprookje. Ik heb een aantal proeven doorstaan en heb die overwonnen dankzij de hulp van personen die me genegen waren en goede feeën en tovenaars en een hoop kabouterijtjes - of elfen, als u kabouters te kleinerend vindt.

Toutes ces petites et grandes mains ont été nommées et remerciées dans les rapports annuels successifs, de même qu'à l'occasion des fêtes organisées pour les bénévoles. J'aimerais, aujourd'hui, remercier plus particulièrement encore quelques fées et magiciens qui m'ont soutenue d'une façon plus personnelle. Leur contribution m'a aidée à garder le cap.

*Toespraak van uittredend voorzitter Agnès Feltkamp*

La première fée que je voudrais remercier, c'est Silvia Brügelmann. C'est elle qui m'a appris à me taire et m'a pour ainsi dire tendu la flûte enchantée grâce à laquelle j'ai pu subir les secousses et tentations sans broncher. Sans grandes explications, sans dire plus que « Je ne vois pas pourquoi tu devrais répondre ». Elle vous a épargné de me voir descendre dans l'arène pour des batailles à bras raccourcis avec le démon.

Dan is er onze grote tovenaard, onze "wizard", Edward Haasl. Ook hij komt met simpele wijsheden onder andere opgedaan in zijn ervaring als bestuurslid, zoals "het is niet omdat je iets kán doen, dat je het móet doen". Of ook nog: "je kunt een demon elimineren, maar dan staat er meteen al een volgende klaar".

Er is ook een Minerva, gedefinieerd als "de personificatie van de macht van het verstand, van de vindingrijkheid van de menselijke geest, uitvindster van al wat nuttig en aangenaam is voor het menselijk leven". Ik overdrijf niet. Jullie moeten echt weten dat Doris Grollmann begaafd is met een aangeboren gevoel voor wat juist en correct is, een "fingerspitzengefühl" dat haar nooit in de steek laat. Als ze zich opwindt om een zaak, is dat omdat ze niet uitgelegd krijgt wat ze weet en voelt: dan is meestal de zaak zo enorm, dat ze niet de woorden vindt om het op een bedaarde manier te formuleren. Doris heeft me vaak geholpen om knopen te ontwarren of door te hakken. Soms kwam ik niet verder dan het inzicht dat een keuze de juiste was, zonder er de argumenten voor te kunnen noemen. Dan kon Doris mij het licht brengen.

Maar een goed sprookje heeft ook zijn demonen, duivels en draken. Zonder draak krijg je geen gelegenheid om uit te blinken. Ik geloof dat ik hem zelf heb gewekt door per ongeluk op zijn tenen te gaan staan.

Het gevolg is dat hij me keer op keer voor nieuwe uitdagingen gezet heeft, te beginnen met een nauwkeurige analyse van mijn intenties – voordat hij mijn programma had gelezen.

*Toespraak van uittredend voorzitter Agnès Feltkamp*

Si vous lisez cette analyse aujourd'hui, vous y lirez tout ce que je n'ai pas fait. Je voudrais le remercier sincèrement, pour tout le bien que nous ont occasionné ses défis. En concentrant en sa seule personne tout le mal, il a renforcé la solidarité non seulement du conseil, mais également de la Chambre entière. Chaque nouveau défi a été pour nous une magnifique occasion de montrer que nous avons fait des progrès, que nous ne restions pas collés à nos sièges, mais que nous sortions de notre boutique pour attirer des membres, faire du lobbying, améliorer notre image. Michael Bihay, je te remercie de nous avoir offert toutes ces occasions de briller. Un petit regret toutefois : au lieu de perdre notre temps et notre énergie dans des luttes intestines, nous aurions pu fouetter quelques chats de plus à l'extérieur.

Je citerai deux magiciens encore, fort discrets, mais d'une grande importance, parce que des petits mots de ces deux grands messieurs m'ont chaque fois requinquée de ces combats avec le dragon. Un compliment de temps en temps de la part de notre président d'honneur Jean-Bernard Quicheron me rendait l'envie de continuer, avec bien plus de force que l'haleine brûlante du dragon. Il est extrêmement réconfortant d'avoir le soutien des deux présidents qui ont eu les mêmes préoccupations et qui approuvent la façon dont on continue à édifier le bâtiment sur ses fondations et premiers étages. L'autre magicien discret, c'est Jacques Marlier, qui a toujours été disponible pour m'aider à vous présenter une version de mes programmes et de mes auto-évaluations dans un français qui lui a valu le compliment « bien écrit » du président d'honneur. Un magicien qui, bien souvent, a essayé d'amadouer le dragon même.

Et je voudrais terminer avec une dernière fée. Peu de gens sont conscients de l'importance de son existence en coulisses : il s'agit de Monique Foret. Monique a accès à mes courriels professionnels quand je suis absente et elle connaît le réseau de traducteurs avec qui je collabore. Les réunions dans les écoles et au Conseil supérieur, les colloques, tout cela se passe pendant les heures de travail.

*Toespraak van uittredend voorzitter Agnès Feltkamp*

Il suffisait d'un coup de fil : « Monique, peux-tu reprendre ? », parfois même quand j'étais déjà en route. Si j'ai pu donner mon temps sans perdre des clients pendant ces huit ans, c'est grâce à elle. Merci, Monique !

L'histoire se termine sur l'image d'un jeune prince charmant qui, sur son cheval blanc, vient délivrer la CBTIP... Mais comme l'association n'est pas une demoiselle qui attend son sauveur en dormant ou en filant mais une « vieille dame », sa métamorphose sera une surprise. J'espère en tout état de cause que l'histoire se terminera par un banquet à la Astérix et Obélix, que nous resterons vaillants et que nous vivrons longtemps encore dans la paix et le bonheur.

*Agnès Feltkamp*



Agnès Feltkamp remet les clés à son successeur ...

*Toespraak van uittredend voorzitter Agnès Feltkamp*

## DISCOURS DE REMERCIEMENT

### A L'ADRESSE D'AGNES FELTKAMP

Chers collègues, chers amis, chère Agnès,

Une réunion importante de famille, phénomène assez rare vu l'éloignement de nos deux fils, m'empêche d'être des vôtres ce soir et je le regrette. J'ai cependant tenu à faire un petit acte de présence verbale pour remercier Agnès de tout ce qu'elle a fait pour nos professions. Car ce soir n'est pas un soir comme les autres. Notre vaillante présidente, Agnès Feltkamp, après un dévouement octonnal, rend son tablier de présidente, à notre grand regret. Mais ainsi va la vie, les présidents se succèdent et ne se ressemblent pas. Heureusement d'ailleurs !

Agnès, qui devrait continuer à être membre du Conseil d'administration, a mené avec compétence, savoir-faire et diplomatie la seule association représentative de la profession de traducteur et d'interprète en Belgique. Elle a su faire preuve d'esprit d'inventivité sur de nombreux plans, recherchant le contact et la représentation auprès d'associations professionnelles d'indépendants.

Je me suis parfois demandé si son ascendance à la fois néerlandaise et bretonne ne lui avait pas apporté ce qui se marie si bien, à savoir volonté de professionnalisme et grande flexibilité. Inlassablement à la recherche d'un mieux pour les traducteurs, demandant facilement le conseil des autres, faisant une synthèse appropriée et puis fonçant vers les résultats.

Sa formation scientifique lui a donné aussi un grand atout, elle ne prend pas ce qu'on lui dit pour de l'argent comptant mais vérifie, consulte, pèse le pour et le contre, puis fait décider ou décide elle-même selon les cas. C'est une traductrice professionnelle mais aussi une présidente professionnelle. Et son charme

consiste parfois à feindre l'ignorance pour finalement mieux comprendre et décider.

Sous sa présidence, tout comme sous celle de Doris, bien des dossiers ont avancé. La Chambre dispose désormais d'une véritable représentativité auprès des écoles, des tribunaux, des associations représentant les indépendants. Je suis sûr que j'en oublie beaucoup.

Quand on est traducteur indépendant, assumer une présidence n'est pas une mince affaire. Cela prend du temps, fait perdre de l'argent, car le temps consacré à présider est perdu pour les traductions. Elle n'a pas hésité à se sacrifier pour le bien commun, car elle a un sens profond du bien commun.

Au nom de tous et toutes, je voudrai la remercier sincèrement et profondément. Avant le début de ma présidence en 1976, la CBTIP était soumise à de nombreuses perturbations, démissions constantes des présidents, gestion aléatoire, zizanie fréquente.

De 1955 à 1997, soit pendant 42 ans, la Chambre n'a été dirigée que par des hommes. Mais voilà que depuis 1997, deux femmes l'ont dirigée à tout de rôle, à travers vents et marées, à savoir Doris et Agnès. Certes, la profession s'est davantage féminisée depuis 1997, mais il était juste et bon que des femmes assument, elles aussi, ces responsabilités.

Je ne sais si ce cycle va s'interrompre mais je tenais à le souligner. Je lui souhaite encore une coopération radieuse au sein de la Chambre. On oublie vite les petites dissidences, lorsque l'on préside. Et l'on a tendance à ne retenir que les bons moments comme ce soir.

Merci Agnès pour tout ton dévouement, ta disponibilité, tes convictions, ta compétence. Tu auras marqué de ta personnalité l'histoire de la Chambre. Merci et bon vent à toi et à celui ou celle qui te succèdera.

*Jean-Bernard Quicheron*

*Discours de remerciement*

## MERCI A GUY VAN DE MAELE

### UN TRESOR QUITTE LA TRESORERIE !

Nul besoin de faire un dessin pour lire dans ces mots que Guy Van de Maele quitte la trésorerie de la Chambre ainsi que le Conseil d'administration. Dommage, mais toute activité, aussi bien faite qu'elle soit, peut parfois lasser son acteur !

Guy Van de Maele est un homme remarquable, tout pétri de modestie. Il ne se met pas en avant, est toujours disponible et prêt à aider.

De plus, il a la vue d'un aigle, car le moindre détail ne lui échappe pas. Il n'a pas son pareil pour vérifier les comptes, les documents, les propositions. Il va même parfois jusqu'à s'excuser de contrôler tel ou tel élément, alors que ce n'est que la moindre des choses.

J'ai appris à le connaître et à l'apprécier de très près. Mine de rien, son charisme opère facilement et l'on sait pertinemment au sein de la Chambre qu'il maîtrise les finances comme pas un.



*Merci à Guy Van de Maele*

C'est un travail ingrat mais qui confère à celui qui le détient une aura incroyable. Je me rappelle très bien que le trésorier qui m'a assisté pendant tant d'années, Charles Smith, faisait, lors des élections à l'Assemblée générale, le meilleur score de tous les membres du Conseil d'administration. Un résultat à nous faire pâlir d'envie. Ce n'est finalement que justice car bien gérer des finances est capital, si l'on veut mener à bien toutes les actions que l'on envisage de faire.

Il faut être d'une précision mathématique, savoir tirer les conclusions d'un bilan pour la santé d'une association, donner des conseils pour engranger davantage et dépenser intelligemment les fonds de l'association.

Guy sait faire tout cela à merveille, mais, cerise sur le gâteau, il excelle aussi dans l'organisation de toutes sortes de choses (événements, sorties, etc.). Agnès a certainement pu se reposer sur lui sans problème, ce qui ne signifiait pas que la présidence était de tout repos, loin de là.

Guy, tu vas être regretté ! Mais tu as raison, il vaut mieux être regretté que de lasser. Tu es, un peu comme Haeseryn, mais d'une autre façon, la mémoire de l'association. Au sein d'un Conseil d'administration, chacun a un rôle bien précis à remplir mais parfois, il déborde tout naturellement, au vu de ses compétences.

Personnellement, j'espère continuer à te voir lors de manifestations organisées par la Chambre car je suis sûr que tu ne pourras résister au plaisir de venir partager quelques moments avec nous tous ou certains d'entre nous.

Tu as bien mérité de la Chambre, merci pour tout ce que tu as fait, pour ton éternelle disponibilité, ton amabilité sans faille et surtout prends bien soin de toi !

*Jean-Bernard Quicheron*

*Merci à Guy Van de Maele*

## EIN BISSCHEN LIEBE VOOR DUITSLAND AUB

*Naar aanleiding van de aankondiging van Belgacom dat het bedrijf de Duitstalige zenders ARD en ZDF vanaf 18 februari 2013 uit het aanbod van Belgacom TV schrapt, schreef Els Snick het volgende opiniestuk. Zij werkt aan de vakgroep Duits van de faculteit Toegepaste Taalkunde van de Hogeschool Gent.*



Ik hou van Duitsland. Veel mensen vinden dat raar. Ik stuit wel eens op sprakeloze verbazing als mij wordt gevraagd wat ik doe voor de kost. Ik geef Duitse les. Meer bepaald leid ik aanstaande vertalers en tolken op die voor Duits hebben gekozen. En ik vertaal Duitse boeken. Ik doe dat heel graag.

Mensen beginnen dan verrassend vaak over de oorlog of maken een grapje over Hitler. Of zeggen dat ze de taal zo lelijk vinden, blafferig, hard. Bij de kapper hoorde ik iemand vertellen hoe vreselijk “Ich liebe dich” klinkt als je het vergelijkt met “je t’ aime”, “I love you” of “ti amo”. Ze spraken het Duitse zinnetje zo schreeuwerig mogelijk uit. Het zijn momenten waarop ik liever niet naar mijn beroep word gevraagd omdat ik geen zin heb om in de verdediging te gaan. Smaken verschillen nu eenmaal.

*Ein bisschen Liebe voor Duitsland aub*

Mijn ouders hielden ook al van Duitsland. Ze waren jong in de jaren vijftig. Mijn vader hielp als vrijwilliger noodwoningen bouwen voor de vluchtelingen die in de platgebombardeerde steden van het Roergebied kwamen toegestroomd. Ze hadden de oorlog in schuilkelders en ruïnes doorstaan, kwamen van het front of uit krijgsgevangenschap terug of, dat was de grootste groep, ze werden verdreven uit de regio's in Polen en Tsjecho-Slowakije die tot het Derde Rijk hadden behoord. Later ging mijn vader regelmatig op zakenreis naar Duitsland en hij bracht voor zijn vijf dochters cadeautjes mee. De stations van onze lego-spoorbaan hadden namen als Hildesheim, Baden of Bremen. Sprookjesnamen. Hij kocht voor ons ook een reeks plastic poppetjes waar we dol op waren. We noemden ze de petoetjes en hadden elk onze favoriet. Ik denk dat mijn petoetje een grijze muts en een overall droeg, maar ik weet het niet meer zeker.

Toen ik in de vroege jaren tachtig in Gent 'Germaanse' ging studeren, leerde ik dat deze poppetjes Mainzelmännchen heetten en in Duitsland van tekenfilmpjes op de West-Duitse televisiezender ZDF bekend waren. Net zoals de leeuw Loeki van de STER-reclame op de Nederlandse televisie mochten de kabouterachtige mannetjes voor en na de reclameblokken hun fratsen uithalen.

Wat ik intussen ook weet: ZDF spreek je uit als tset-dee-ef en het betekent Zweites Deutsches Fernsehen. Deze tweede Duitse televisiezender werd door Adenauer in 1961 in het leven geroepen. De toen al vijfentachtigjarige bondskanselier vond dat er een conservatief tegengewicht moest worden geboden aan de tien jaar eerder onder supervisie van de westelijke geallieerden opgerichte 'eerste' zender ARD. De West-Duitse tv-stations zorgden er in volle Koude Oorlog voor dat ze ook ten oosten van de Duits-Duitse grens konden worden bekeken, wat in de DDR illegaal en juist daarom heel populair was. De omgeving van de stad Dresden lag in een dal en had daardoor geen ontvangst van westelijke zenders. Het leverde de streek de bijnaam van *Tal der Ahnungslosen* op: het dal der onwetenden.

*Ein bisschen Liebe voor Duitsland aub*

Zolang ik me kan herinneren, hebben we op onze televisie altijd beide Duitse zenders kunnen ontvangen. Het was zalig om de legendarische literatuurcriticus Marcel Reich-Ranicki in actie te zien in *Das literarische Quartett*, een programma waarin ernstig over boeken gepraat en menigmaal ook hevig gescholden werd. Ik keek en kijk ook altijd graag naar klassieke krimi's als *Derrick* of *Tatort*. Op de Duitse televisie heb ik de afgelopen jaren een indrukwekkende reeks historische documentaires en natuurfilms gezien, maar vooral de talkshows vind ik niet te missen. Net zoals er in *Das literarische Quartett* zonder franjes een uur lang over boeken kon worden gediscussieerd, zitten in de Duitse studio's wekelijks boeiende gasten uit de politieke of culturele wereld bij elkaar om te praten over de meest uiteenlopende actuele thema's. De moderatoren genieten in eigen land sterrenstatus.

Het is met de Duitse debatcultuur als met de Duitse kranten: ze worden bij ons vaak als droog en saai afgedaan. Ik vind het een traditie om jaloers op te zijn. Wie zich wil informeren over de betekenis van het Elysée-verdrag dat 50 jaar geleden tussen Adenauer en De Gaulle werd afgesloten, over de gevolgen van de rat race en de daaruit voortvloeiende schandalen in de academische wereld of over het internationale succes van de romans van Erwin Mortier, om maar een paar zaken te noemen, die vindt in de Duitse pers opiniestukken van een grondigheid en lengte die onze kwaliteitskranten zich niet meer kunnen/willen/mogen permitteren.

Als Angela Merkel door de woedende Grieken een Hitlersnor krijgt opgeplakt, dan hoor ik graag wat daar in de *Tagesschau* over gezegd wordt. In onze media wordt Merkel als de feitelijke leider of de boeman van Europa voorgesteld, in eigen land is het oordeel verfijnder. Het merendeel van de Duitsers brengt voor haar harde standpunten begrip op. Alle Europeanen hebben recht op sociale rechtvaardigheid, maar voor wat hoort wat. Dat is althans wat ik de gasten in de praatprogramma's van Anne Will of Günter Jauch hoor vertellen.

*Ein bisschen Liebe voor Duitsland aub*

ARD <sup>1</sup>



Het behoort tot de clichés over Duitsland dat op ARD en ZDF vooral minderwaardige programma's met schlagermuziek en heimatseries getoond worden. Het is maar de vraag wat kwaliteitstelevisie is. Ik ken mensen die houden van *Musikantenstadl* of *Schwarzwaldlinik* en er hun digirecorder zelfs voor instellen. Ik blijf er ook wel eens bij hangen, en ik moet

toegeven: met plezier. Het is al wel gebeurd dat ik Helmut Lotti zag optreden of Filip Peters in een krimi aan het werk zag. Van leeftijdgenoten uit Limburg hoor ik erg vaak dat ze met de kinderprogramma's van de Duitse televisie zijn opgegroeid. De Duitse televisie is goed, én heel interessant voor wie de taal wil leren.

Op 18 februari maakt Belgacom een einde aan de samenwerking met de zenders ARD en ZDF. Ik heb geen idee wat een miljoen euro voor Belgacom betekent, maar mijn televisieaanbieder heeft dat er dus niet voor over en ik vraag me af waarom. Is het feit dat ik van mijn vertrouwde zenders afscheid moet nemen, een uiting van de crisis? En wat vertel ik aan mijn studenten als ze me vragen hoe ze hun kennis van het Duits en Duitsland op niveau kunnen brengen? We zijn met zijn allen die van Duitsland houden in het dal der onwetenden beland.

*Els Snick*

*Ein bisschen Liebe voor Duitsland aub*

## LE PROJET TRANSCERT

### DE L'IDEE A LA REALITE

#### (OU DE L'EUPHORIE A LA DECEPTION)

Il n'en est rien resté de l'idée séduisante d'une certification facultative des traducteurs ayant quelques années d'expérience, afin de séparer le nombre croissant d'intervenants non-qualifiés des professionnels sur le marché. L'enjeu est la qualité et si des clients pour lesquels la qualité est décisive ne s'immiscent pas, le projet TransCert risque de se muer en une institution à but lucratif pour centres de formations de toutes tendances.

À l'origine tout n'était qu'harmonie. Les associations professionnelles, les universités, les institutions européennes et autres donneurs d'ordres s'accordaient pour affirmer que pour une bonne traduction de nombreuses années d'expérience étaient indispensables. Abstraction faite des traducteurs diplômés, des personnes venant d'un autre milieu professionnel offrent également des services de traduction et une certification facultative exigeante, semblait être une bonne possibilité pour séparer le bon grain de l'ivraie. L'objectif était de créer une comparabilité pour la formation, les aptitudes à acquérir, la formation continue et par l'adhésion à une association professionnelle, pour la profession d'un code déontologique.

Beaucoup de bonnes idées furent évoquées : « L'apprentissage tout au long de la vie » comportant plusieurs degrés de certification, le référentiel de compétences pour le développement de toute une gamme de facultés complémentaires.

Qu'en est-il resté ?

#### Instruction et test final en ligne

Le projet TransCert est conçu, à l'heure actuelle, en tant qu'examen en ligne, précédé d'une instruction de 5 jours. En un premier temps, les documents pour l'instruction sont vendus. Après

*Le projet TransCert*

avoir passé l'examen, le candidat paie le test. Il n'est actuellement pas encore défini de quelle façon sera effectué, ni qui répondra au « **questionnaire à choix multiple** » et non plus de quelle façon son identité pourra être contrôlée. Il reste à assurer également que le candidat n'est pour le moins illettré. Des restrictions d'admission ou des conditions pour la participation au test en ligne ne sont pas prévues, à l'exception de l'entraînement préalable d'une durée de 5 jours.

„The ICT-based training programme will consist of 5-day training programmes plus an exam day.”

“Multiple-choice questions will be generated and integrated into a supporting electronic exam system. The exam system will offer dynamic generation of exam questions (per student and per exam).”

#### Le référentiel de compétences ne l'est plus

Dans le texte du projet, il n'est plus question de « **référentiel de compétences** » qui devait également inciter les traducteurs de formation académique classique à développer leurs aptitudes (« **système de crédits** ») ou à obtenir un diplôme équivalent au EMT (master en traduction européen). Les associations représentées par FIT Europe ont défini en tant que base du niveau de départ pour une certification un diplôme EMT ou un justificatif d'un diplôme équivalent, se basant sur le concept du « référentiel de compétences ». Une seule et unique certification, décernée avec le « final exam » fait également disparaître l'idée et l'idéal de « **l'apprentissage tout au long de la vie** ».

„The question “How can skills be monitored and assessed?” should be answered by defining an assessment methodology (including self-reporting (E-Portfolio) and direct testing (Multiple-Choice-Test) in order to ensure the excellent performance of certified translators.”

#### Groupe cible : spécialistes sans emploi

La certification, comme prévue ici, sera proposée à toute personne étant au moins bilingue.

(Unemployed) specialists with excellent knowledge of at least two languages are possible subjects addressed by TransCert in their professional development.

- TransCert will also be offered to groups at risk (e.g. immigrants and those with a migrant background) meeting the eligibility requirements for translation, i.e. demonstrating a high level of proficiency in at least two languages.”

#### Ébauche du projet sans participation des traducteurs

Le texte du projet affirme que tous les acteurs décisifs du marché (« stakeholder of the translation industry ») participent au projet. Cela ne correspond pas à la réalité, car **ni la participation de FIT Europe, ni la participation d'associations européennes isolées**, donc les praticiens en tant que tels, ne sont pris en considération dans l'ébauche du projet. L'allocation de fonds européens s'est donc produite basant sur des faits erronés. Ceci devrait être soumis à un examen juridique externe minutieux.

„The project’s principal objective is to facilitate a dialogue in the language field between the business community and language practitioners.”

#### La formation de formateurs ou une forme alternative de la vente multiniveau

Des formateurs seront formés et payés en fonction des traducteurs qu'ils auront certifiés. Ni la formation ou la formation continue, ni l'évaluation des facultés de traduction de l'individu jouent un rôle de premier plan, mais le bénéfice envisagé.

„With reference to training costs observed on the market, the cost of 5-day training programmes varies from 1000 - 3000 EUR, depending on the country. The training of 155 participants would cost from 155,000 to 465,000 EUR.

17 trainers will be trained, and training will last 5 days. The cost for such training on the market varies from 2500 – 4000 EUR i.e. the total cost for 17 trainers would be 42,500 to 68,000 EUR.

The training of trainers and trainees would cost from 197,500 to 533,000 EUR.”

Certification obligatoire - les diplômes universitaires caducs

La certification à titre facultatif n'est guère plus évoquée dans le texte du projet, relayé maintenant par "certification" en tant que norme unique digne d'efforts. Les diplômes de fins d'études, comme par ex. le master ou l'EMT seront par conséquent dévalués.

„Certification will establish standards of professional practice and thus ensure professional competence and competitiveness.”

Les standards ne sont donc plus les diplômes universitaires ou les aptitudes acquises dans l'esprit du référentiel de compétences, mais en exclusivité ceux, validés par une seule instance, elle-même non soumise à des critères d'examen académiques.

„A parallel international recent development initiated by TISAC (<http://www.tisac.org/>) proposes a solution to the second missing point (accreditation body), establishing a global system for accrediting certification programmes. The accreditation process is an opportunity for certification programmes (e.g. TransCert) to verify that granted certifications are defensible.”

Qui se charge finalement de la traduction ?

La **réalisation pratique** du projet s'avère être d'autant plus problématique que les traductions des lots de cartes de compétence, d'instruction, du portail Internet etc. ne seront pas confiés aux praticiens (associations professionnelles ou traducteurs individuels), mais aux agences et universités, auxquelles ont été attribuées à cette fin les journées de travail respectives. Mais, il n'est toutefois pas évident qui se chargera finalement de la traduction, donc ici également aucun contrôle de qualité n'existe.

Conclusion

En conclusion, il peut être constaté que l'essence du projet, tel qu'il a été déposé et adopté, ne correspond nullement aux objectifs fixés à l'origine par les partenaires, les interprètes et traducteurs ou la DGT.

Le savoir-faire et les connaissances ne devront plus être acquises par le moyen de formation et contrôlés par des examens individuels, mais par l'acquisition de connaissances (à choix multiple - ce qui sera mis en œuvre en 5 jours seulement) et un test final.

L'idée et la motivation de l'apprentissage tout au long de la vie par le « système de crédits » décrit ci-haut, est tout simplement jeté par dessus bord.

Les compétences étant les conditions clé pour obtenir de bonnes traductions, ne peuvent à notre avis pas être obtenues moyennant le matériel d'instruction décrit dans le projet et acheté par les candidats. Les méthodes didactiques évoquées dans le projet, ici décrites comme étant « formel », plus loin « informel », ne satisfont en aucune manière aux exigences de la profession. Un test à choix multiple, en outre effectué en ligne, n'a rien en commun avec un examen auprès d'un établissement de formation.

La mise à égalité de la certification avec un diplôme universitaire, un master ou un EMT, ne peut être acceptée par les collègues disposant d'un tel diplôme, mais, au contraire, dégrade ces titres. Les collègues provenant de pays, où il n'existe pas de formation universitaire formelle ou ayant obtenus leurs compétences d'une autre manière, ne sont pas appréciés à leur juste valeur, une « certification » pouvant être acquise par le premier venu.

Le texte du projet définit clairement le **groupe cible** : Ce ne sont **pas les traducteurs** en exercice et mettant de cette façon leurs compétences à l'épreuve ou voulant se perfectionner, mais des personnes sans formation et au chômage.

Pour toutes ces raisons, nous, en tant que représentants des traducteurs et interprètes, voyons la qualité de la traduction en général compromise et une dévaluation des diplômes universitaires au total, en particulier l'EMT.

*Le projet TransCert*

Bien que nous nous ayons compté parmi les partenaires du projet, ses organisateurs nous ont évités et nos contributions ont été ignorées. Au final, ils nous ont exclus du projet, sans même nous en avertir ni nous en informer au préalable.

Les associations ne pourront accepter une certification sous la forme évoquée dans le contexte du projet et ceci a été clairement formulé au cours de la réunion annuelle des associations de FIT Europe en septembre 2012 à Berlin.

*Doris Grollmann*

## **BRENG MUZIEK IN UW CORRESPONDENTIE !**

U kent wellicht al de mogelijkheid om uw mails te onderwerpen aan allerlei regeltjes: bijvoorbeeld dat elke mail die van de FastInfo komt in een bepaalde map geklasseerd wordt, of dat mails van bepaalde personen die in Forums altijd hatelijkheden verspreiden meteen naar de prullenbak verwezen worden.

Maar er is meer. In Outlook 2010 (en wellicht ook in andere programma's en andere versies) kunt u aan een bericht een geluidsignaal koppelen.

Als u in het menu gaat kijken voor de toewijzing van regels, ziet u dat u een geluid kunt koppelen aan e-mails die voldoen aan bepaalde voorwaarden (afzender, onderwerp). Die geluiden zijn opgeslagen als wav-bestanden.

U kunt zelf wav-bestanden aanmaken. Zelf gebruik ik Audacity, dat ik toevallig had meegekregen met een usb-platendraaier. Dat is gratis op te halen op het onderstaande adres. Met dit programma kunt u ook alle geluiden opnemen die u via "streaming" binnenkrijgt, dus ook radioprogramma's enzovoorts.

Met dat programma kunt u het geluid bewerken, maar voor mij is het belangrijkste dat je een bepaalde sequentie kunt selecteren en apart opslaan. Zo hoef ik niet elke keer naar mijn computer te lopen

*Breng muziek in uw correspondentie !*

om te weten of er een belangrijke e-mail binnengelopen is, en als er een mail van een klant aankomt, word ik geroepen met “O fortuna” van Orff.

Als er een mail binnenkomt van collega’s in mijn netwerk, klinkt er een vrolijk deuntje uit een pianosonate van Mozart. Wel heb ik de indruk dat de computer niet helemaal kan volgen als er verschillende mails tegelijk binnenlopen waarvoor er een deuntje gespeeld moet worden. Ook vermoed ik dat het beter is om spaarzaam te zijn met de deuntjes, want anders heb ik geen rust meer om te kunnen werken. Ik kan natuurlijk altijd een regel of het volume uitschakelen.

Veel plezier ermee!

*Agnès Feltkamp  
Agnès.feltkamp@vertalers.be*

<http://audacity.sourceforge.net/>

**NOTRE TRADITIONNELLE LECON DE  
FRANCAIS AVEC MME LENOBLE-PINSON  
LIEGE, 23 FEVRIER 2013**

Cette fois, nous l’avons eue toute la journée pour nous : Mme Michèle Lenoble-Pinson, notre éminente grammairienne, nous a entretenus, le matin, des belgicisms, flandricisms, wallonismes et autres expressions impropres dans la langue française et l’après-midi, des néologismes. Comme les autres années, nous avons été accueillis dans les locaux de l’Université de Liège, place du XX Août, par Monique Foret, Christine Pagnouille et le mari de Christine, notre dévoué et très efficace préparateur de buffets campagnards – agrémentés de délicieux desserts.

*Notre traditionnelle leçon de Français*

Devant un public toujours très attentif, Mme Lenoble-Pinson a brossé l'historique de la notion de belgicisme – le belgicisme n'étant pas une faute de français commise en Belgique, mais bien tout fait de langue particularisant le français employé en Belgique, qu'il relève de la prononciation, du vocabulaire ou de la syntaxe. Nombre de belgicisms se répandent au-delà des frontières (*aubette, kermesse*). Inutiles ailleurs que chez nous, les belgicisms administratifs ne s'exportent pas (*maison communale, bourgmestre*). D'une manière générale, il n'existe pas de langue belge, puisque le nombre et la nature des particularités langagières belges ne suffisent pas à la communication : les habitants francophones de nos régions parlent le français depuis le XIIe siècle.

L'après-midi fut consacré aux néologismes, termes créés à partir du français ou empruntés aux langues étrangères. Dans la langue générale, la création de *mots* est spontanée ; au fil du temps, soit ces mots disparaissent, soit ils s'implantent, plus ou moins rapidement et durablement, dans l'usage, cessant alors d'être des néologismes. En France, dans les langues de spécialités, la création de *termes* est organisée au sein de commissions ministérielles de terminologie (18), lesquelles soumettent leurs propositions à la Commission générale de terminologie et de néologie. Les termes retenus sont adressés à l'Académie française puis, si celle-ci les accepte, publiés au *Journal officiel de la République française* ; leur emploi est alors obligatoire dans les administrations. Ils peuvent être consultés sur le site de France Terme : [www.culture.fr/Ressources/FranceTerme](http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme).

Comme les précédentes, l'édition 2013 de la Leçon de français, à laquelle ont assisté une quarantaine de personnes, a réuni non seulement des membres francophones, nouveaux et anciens, de la CBTIP, mais aussi des membres non francophones, des non-membres et des étudiants.

Pascale Pilawski

Notre traditionnelle leçon de Français

## LES BELLES INFIDELES AU PALAIS

*Jeu de réflexion prisé dans les forêts équatoriales de l'Afrique centrale, le songo exprime, au-delà du ludique, la richesse stratégique des jeux de calcul africains. Le jeu repose sur un ensemble de principes et de normes non écrits, mais bien intériorisés par les deux adversaires penchés sur le tableau rectangulaire. 7 cases et 35 pions pour chacun des deux protagonistes, et une variété de stratégies: simulation, anticipation et calcul rigoureux de chaque coup! Ici, comme en communication politique, rien n'est fait au hasard...! Le traducteur du président-candidat en a appris à ses dépens et s'est mis, malgré lui, à l'école du songo, jeu de semilles...*

### **Des «Grandes ambitions» au secours de la «Rigueur et moralisation»...**

Paul Biya, accède au pouvoir le 06 novembre 1982, prête serment avec pour credo «rigueur et moralisation». Jusqu'en 2004 – dont un premier septennat 1997-2004 –, l'homme est aux commandes du bateau Cameroun, non sans obstacles, notamment avec la *crise économique* qui frappe le pays de plein fouet dans les années 1980 et 1990. Comme pour tordre le cou à la «rigueur et moralisation», la corruption et l'inertie se sont généralisées. La *rigueur* et la *moralisation* ayant ainsi foutu le camp, Paul Biya se propose en 2004 de sortir son pays du tunnel.

C'est ainsi que pour se faire réélire en 2004 pour un second septennat, le président-candidat bat campagne sous le thème «septennat des grandes ambitions». En clair, Paul Biya sollicite le mandat 2004-2011 à l'effet de poser des bases solides d'une lutte contre la corruption et le siphonage des fonds publics, échafauder des mesures pertinentes visant à relancer l'économie et l'emploi des jeunes, etc. Dans ce pays officiellement bilingue, il est question pour le citoyen camerounais d'expression anglaise de comprendre le discours du président-candidat... Place donc au traducteur qui doit marcher, lui aussi, comme sur des œufs...

En 2004, «**Grandes ambitions**» a été traduit en anglais par: «**Great achievements**».

*Les belles infidèles au Palais*

Sur un plan purement analytique, le dictionnaire *Larousse* nous renseigne que le mot «ambition» a trait à «une volonté de réussir, un souhait, un désir presque unique, voire une obsession». Quant à «achievement», le dictionnaire *Oxford* nous donne la définition suivante: «something that has been accomplished, especially by hard work, ability, or heroism; successful completion, accomplishment». Alors, comme corollaire de ce qui précède, il est légitime de se poser la question suivante: comment se fait-il que l'on passe d'une *simple volonté de réussir* (en français) à une *mission accomplie – accomplished, successful completion* (en anglais) – alors qu'on se réfère au même paradigme du discours ? Question rhétorique...

En évoquant tout de go l'idée d'«achievement», c'est-à-dire «réalisation» en tant que mission accomplie, produit fini et *palpable*, le traducteur n'est-il pas allé, malgré lui, au-delà du projet de société du président-candidat, dans un univers où les promesses non tenues influent sur les données des sondages d'opinion et autres indices de popularité? Les Camerounais *francophones* et *anglophones* pourraient bien avoir reçu, en fin de compte, deux visions bien divergentes de ce à quoi ils se seraient attendus au cours du «septennat des grandes ambitions»; en effet, les premiers auraient voté le candidat Biya pour sa simple détermination à remettre le pays sur les rails (*ambition*), alors que seconds auraient choisi le même président-candidat pour bénéficier des résultats concrets de la relance (*achievement*). Un candidat, deux langues, deux discours. Véritable casse-tête camerounais ! Et dire que le pays compte quelque 250 autres langues...

### ***Translation is politics !***

Ceci étant, en poussant plus loin l'analyse du discours, le traducteur du président-candidat, jaloux de son indépendance d'esprit, aurait-il voulu se détacher du syntagme-source pour faire preuve de créativité, via le procédé technique de *modulation*, au détriment des notions – somme toute relatives – de *fidélité* et de *transparence* en traduction ? En d'autres termes, le traducteur, en changeant d'éclairage, aurait-il voulu aider le politique à frapper dans les consciences, à capter même des éventuels électeurs désenchantés, en faisant montre du légendaire *objectivisme anglais* friand du fameux *result-based* ? Et si tel était le cas, le traducteur du président-candidat pourrait avoir obéi à une école de pensée traductologique qui voudrait que toute prétention à la *fidélité* en traduction ne soit que *pestilent minuteness*, c'est-à-dire futilité.

*Les belles infidèles au Palais*

La traduction, à l'instar de la... femme, saurait difficilement être *belle* et *fidèle* à la fois. C'est au 17<sup>ème</sup> siècle qu'est apparue l'expression «belles infidèles», élan de personnification et quasi métaphorique, qui en dit long sur la dimension *politique* du traducteur: La notion de *fidélité* serait ainsi devenue, curieusement, un frein au *génie-créateur*.

Le traducteur du président-candidat pourrait donc avoir opté pour un certain usage conventionnel, sans trop vouloir s'encombrer de l'esprit pas assez... *ambitieux* contenu dans le slogan «grandes ambitions». En un mot, le traducteur aurait trouvé «high ambitions» ou encore «great expectations» trop fades (politiquement) et trop bien faciles (traductionnellement). Le traducteur, dans sa posture de co-auteur, voire de politique (dans le sens où il doit opérer des choix stratégiques dans l'exercice de sa tâche) est souvent enclin à éviter le *mot-à-mot*. De plus, 2004-2011, c'était le dernier mandat du président, conformément à la constitution d'alors; et ceci pourrait expliquer le choix du fameux «Great achievements» pour désigner «Grandes ambitions»: pour un dernier mandat, parler de simples *ambitions*, même *grandes*, ne semblait pas très... ambitieux!

#### **En politique comme au *songo*...**

À mi-parcours dudit septennat, le chef de l'Etat actionne les mécanismes juridico-constitutionnels de modification de la Loi fondamentale, et fait sauter le verrou de la limitation des mandats; ce qui devait arriver arriva: en fin du septennat, l'illustre adepte du *songo* sollicite un nouveau septennat, 2011-2018, et fait campagne sous le slogan «septennat des Grandes réalisations». Logique! Après avoir ambitionné, on doit réaliser... Nous sommes-là au plus fort de la communication politique. Tactique du bon joueur de *songo*, jeu de semailles. Ce tour de passe semble démontrer qu'en communication politique, notamment chez des *professionnels de la politique*, chaque mot, chaque virgule, revêtent tout leur sens, et que rien n'est dit ou écrit au hasard lorsqu'on vise la maîtrise du spatio-temporel. Comme au *songo*...

Le Président camerounais est un grand amateur du *songo*, semble-t-il. Au cœur de la stratégie élaborée par chaque joueur, une donnée cruciale: le temps africain. «Il n'existe pas d'impératif de temps quand on joue au *songo*» (Mbarga Owona 2004 : 10). Vu le déploiement, par le joueur, d'une intelligence au service de la pensée stratégique, il n'est pas superflu d'affirmer que la technique qui s'y applique peut égale-

*Les belles infidèles au Palais*

ment l'être en politique et en communication politique. D'ailleurs, en le transposant dans une dimension au-delà du ludique, «le songo est aussi une véritable métaphore sociale (...) Le tableau de jeu et les graines deviennent le village et tous ses habitants» (Mbarga Owona 2004 : 13). A plus grande échelle, le tableau de jeu et les graines deviennent le Cameroun et tous ses citoyens...

### Le traducteur et le mythe d'Icare

Le traducteur dans de sales draps: alors que le président-candidat se trouvait encore au stade des «ambitions», la version anglaise évoquait déjà des «achievements». Il est de ce fait intéressant de voir comment le traducteur s'est démené pour sortir du gouffre de l'incommunicabilité: en 2011, le slogan «**Grandes réalisations**» a été traduit par: «**Major accomplishments**» (littéralement, *des réalisations d'envergure*).

Sans doute, le traducteur du président-candidat, tombé dans le mythe d'Icare, a dû faire face à un sérieux conflit interne menant au colmatage... Deux techniques de colmatage peuvent s'observer ici :

Le jeu de synonymie: alors qu'il est relativement facile de percevoir le cloisonnement rationnelle entre «ambition» et «réalisation» (en français), on est bien en droit de se demander quel cloisonnement sémantique existe-t-il entre «achievement» et «accomplishment» (en anglais)? Certainement pas très étanche...

Le jeu du comparatif: on est passé de «great» (en 2004) au superlatif «major» (en 2011), comme pour montrer que l'élan du président-candidat est, tout de même, monté d'un cran en 2011, par rapport au *contrat de confiance* signé sept années auparavant.

### Question de temps

Toute chose qui induit une autre hypothèse: en 2004, le traducteur du président-candidat n'aurait pas vu venir les choses... La gestion du temps n'est point anodine chez le président-candidat. *Il n'existe pas d'impératif de temps chez un joueur de songo*, et le traducteur du président-candidat n'a pas intérêt à méconnaître ce jeu de calcul rentrant dans un élan de conservation du pouvoir. En effet, les choix opérés lors des opérations traduisantes doivent aussi être guidés par une bonne

*Les belles infidèles au Palais*

connaissance de l'état d'esprit de l'auteur du texte de départ. Avis donc au traducteur du président-candidat qui se doit d'effectuer ses pratiques traductives tel que le recommande la démarche scientifique de l'art de traduire. Ah! voilà où se trouve la spécificité à la fois capricieuse et exaltante de la traduction : c'est un art auquel s'est greffée une démarche scientifique!

*Cyrille Ndjitat Tatchou*

---



---

## AIDE-MEMOIRE

### Pêle-mêle et en français...

En français, les **guillemets** s'écrivent « et », les fantaisies comme " , ' et autres „...“ n'étant pas pertinentes. Les guillemets anglais (“ et ”) s'emploient toutefois exceptionnellement – selon mon expérience, comme guillemets de second niveau (La maîtresse m'a demandé « Qu'a-t-elle voulu dire par “Demain est un autre jour” ? »)

Source : *Lexique des règles typographiques en usage à l'imprimerie nationale*, 5<sup>e</sup> édition (2004), pp. 31 et suiv.

« **Dans le chef de** » est un belgicisme ; préférer « de la part de », « chez », « pour », « en ce qui concerne », « s'agissant de ».

Source : *Dictionnaire de belgicisms*, Georges Lebouc, Ed. Racine, p. 195

**Réputé** : tenu pour (sous sa forme transitive directe) : On la répute pour une musicienne médiocre. Un homme réputé égoïste. Remarque : on ne dit pas « Il est réputé être gentil »

Sources : dictionnaire Antidote, dictionnaire Larousse

**Une aigle** : Enseigne nationale ou militaire représentant un aigle.

Figure héraldique représentant un aigle vu de face, la tête tournée de profil à dextre, les ailes étendues ou parfois pendantes.

Aigle femelle.

Source : dictionnaire Larousse

*Aide-Mémoire*

**On écrit sans trait d'union** : là contre, là même, là où, ça et là, de là, d'ici là, par là, par là même.

Source : dictionnaire Larousse

**« Se suivre à la queue leu leu » : origine**

Après le XI<sup>e</sup> siècle, en ancien français, la syntaxe, très différente de celle d'aujourd'hui, autorisait que l'on se passe d'article, que l'on écrive un complément de nom sans préposition ou que l'on rejette le verbe en fin de proposition. « A la queue leu leu » était un raccourci de « à la queue (du) leu (le) leu » ou, en moins compact encore, « c'est à la queue d'un leu qu'on trouve un autre leu ». Quand on sait que *leu* est l'ancien nom du loup, que les loups en petites bandes avaient pour habitude, paraît-il, de se déplacer les uns derrière les autres, donc chaque loup derrière la queue du congénère qui le précédait, et que le loup comme le renard était très présent dans l'imaginaire collectif, on comprend que cette expression soit apparue pour désigner une file indienne.

Source : expressio.fr

*Pascale Pilawski*

---

---

## VISITE DE LA COMMISSION EUROPEENNE ET FÊTE DE NOUVEL-AN 25 JANVIER 2013

Une soixantaine de personnes a répondu à l'invitation de la CBTIP à faire connaissance avec les directions générales traduction (DGT) et interprétation (SCIC) de la Commission européenne. Cette rencontre a pris la forme de trois conférences qui ont fait le tour de pratiquement tous les sujets susceptibles d'intéresser les traducteurs et interprètes.

*Visite de la Commission Européenne et Fête de Nouvel-An*



M. Luc West (DGT) a présenté l'organisation et les tâches de la DGT. De même, il a exposé la procédure à suivre pour se joindre aux 2500 traducteurs déjà employés par la DGT à Bruxelles et Luxembourg. Le candidat doit passer un examen de sélection et posséder un diplôme de trois années d'études universitaires linguistiques ou autres. Aucune expérience professionnelle n'est requise, mais une très bonne connaissance de l'allemand, de l'anglais ou du français est indispensable.

En 2011 la DGT a traduit plus de 2 millions de pages, principalement pour la Commission européenne. L'anglais représente 80% de ce volume de traduction en tant que langue source et 60% en tant que langue cible.

Mme Mónica Garcia Soriano (DGT) a exposé l'externalisation des traductions. La part des traductions réalisée en externe est passée de 16% en 1997 à 28% en 2011. En 2011 la DGT a collaboré avec 525 contractants sélectionnés sur la base d'appels d'offre thématiques. L'évaluation des offres accorde un poids de 70 à la qualité et de 30 au prix.

*Visite de la Commission Européenne et Fête de Nouvel-An*

Jusqu'à récemment ce rapport était de 60/40 seulement. C'est dire l'importance que la DGT accorde à la qualité. Mme Mónica Garcia Soriano a donné beaucoup d'informations utiles sur les contrats-cadres de 4 ans conclus avec les contractants et sur l'évaluation des traductions. Cette dernière donne lieu à un classement des contractants qui s'avère déterminant pour la poursuite de la collaboration avec ceux-ci.

Mme Hilde Vereycken (SCIC) a présenté les tâches de la SCIC. Elles consistent à réserver les salles de réunion (27 au total) et à fournir les 700 à 800 interprètes pour les 50 à 60 réunions qui se tiennent chaque jour, ainsi que pour les 40 grandes conférences annuelles organisées par la Commission. Le principal client de la SCIC est le Conseil des ministres européen (61%), ensuite vient la Commission (29%). Les langues de travail ne se limitent pas aux 23 langues officielles de l'UE, mais s'étendent aussi aux langues non - EU, en particulier le russe. La SCIC dispose de ses propres interprètes, mais emploie également des interprètes accrédités (ACI). Mme Hilde Vereycken a expliqué la marche à suivre pour se faire accréditer.

Malgré les moyens considérables que requièrent les 23 (bientôt 24) langues officielles de l'UE, le coût de la traduction et de l'interprétation reste raisonnable. Il ne dépasse pas 1% du budget européen ou 2 € par citoyen. Les orateurs n'ont pas manqué d'insister sur ce point.

La visite s'est poursuivie par la réception et le dîner de Nouvel An à l'Hôtel Léopold. Force était de constater à quel point l'assistance était nombreuse, belle preuve du développement de la CBTIP et de la fidélité de ses membres.

Citons encore le discours émouvant de la Présidente, l'ambiance joyeuse, les échanges professionnels... Citons également Jacques Marlier qui dans un tourbillon de jeux de mots nous a entretenus des choses de la vie. Une soirée sympa, décontractée et fructueuse. Preuve de l'essor de la CBTIP !

*Erna Dericourt*

*Visite de la Commission Européenne et Fête de Nouvel-An*



LOCATION EQUIPEMENT D'INTERPRETATION SENNHEISER  
1 micro-émetteur (6 canaux) et 20 écouteurs-récepteurs (6 canaux)  
Membres : 150 €/jour – Non-membres : 180 €/jour

Lors de l'AG de 2012, la décision a été prise d'acquérir une valise infoport d'interprétation mobile afin de disposer d'un matériel propre qui nous permette d'assurer l'interprétation de nos réunions et qui puisse aussi être loué afin de rentabiliser l'investissement. Cette valise a été acquise en février 2013, et est maintenant disponible pour location par les membres à un prix préférentiel.

Vu les heures d'ouverture et la charge de travail déjà très importante de notre secrétariat, le CA a décidé de confier l'organisation de la location, la coordination et le contrôle de l'équipement à Max De Brouwer, chez qui vous pourrez obtenir cet équipement (tel : 0475/841836, 02/2450049)

Pour le 1<sup>er</sup> jour de location, le prix de location a été fixé à 150 € pour les membres et à 180 € pour les non-membres. Les journées suivantes sont facturées à 50%. Ces prix sont des prix TVA non comprise.

VERHURING VAN VERTAALKOFFER SENNHEISER  
1 microfoon (6 kanalen) en 20 hoofdtelefoons (6 kanalen)  
Leden: 150 €/dag – Niet-leden: 180 €/dag

Tijdens de algemene vergadering van 2012 werd beslist om een vertaalkoffer type Infoport aan te kopen zodat de BKVT over eigen materiaal zou beschikken om haar vergaderingen te tolken. Dit materiaal kan ook worden verhuurd teneinde de investering terug te betalen. Die vertaalkoffer werd in februari 2013 aangekocht en kan nu door de leden gehuurd worden aan een voorkeurtarief.

Gelet op de openingsuren en de al aanzienlijke werkdruk van het secretariaat heeft de raad van bestuur beslist om de organisatie van de verhuur, de coördinatie en de controle van het materiaal toe te vertrouwen aan Max De Brouwer. U kan het materiaal ook bij hem afhalen (tel: 0475/841836, 02/2450049)

De verhuurprijs is voor de eerste dag vastgelegd op 150 € voor leden en op 180 € voor niet-leden. De volgende dagen worden aan 50 % gefactureerd. Al deze prijzen zijn excl. BTW.

*Location valisette / Verhuring vertaalkoffer*

**COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION  
SAMENSTELLING VAN DE RAAD VAN BESTUUR  
2012 - 2013**

<b>Président d'honneur</b> <b>Erevoorzitter</b> Jean-Bernard QUICHERON Av. Prince Baudouin 9 B - 1780 Wemmel Tel: +32-2-460 58 53	<b>Secrétaire général</b> <b>Secretaris-generaal</b> Patrick RONDOU IJzerenmolenstr. 100 B - 3001 Leuven Tel: +32-16-20.72.93	Doris GROLLMANN Patrijzenstraat 22 B - 3079 Everberg Tel/fax: +3223069545
<b>Présidente</b> <b>Voorzitter</b> Agnès FELTKAMP Jozef Springaelstr. 37 B - 1651 Lot Tel: +32-2-331 34 89	<b>Penningmeester</b> <b>Trésorier</b> Guy VAN DE MAELE Eikenlaan 20 B - 9971 Lembeke Tel.: +32-9-377 10 02	Renée JAMAER Rue du Tige 49 4453 Villers Saint-Siméon Tel: +32 4 278 62 91
<b>Vicevoorzitter (N)</b> <b>Vice-président (N)</b> Rita ROGGEN Broekstraat 3 2150 Borsbeek Tel: +32-3-321 93 73	<b>MEMBRES</b> Olivier COLLARD Avenue Gillieaux 25 B - 6061 Charleroi Tel.: +32 476 202034	Ludovic PIERARD Ry des Fonds 3 5340 Gesves Tel: +32 487 52 72 87
<b>Vice-présidente (F)</b> <b>Vicevoorzitter (F)</b> Patricia ALARCON- DETROZ Hardisse – Voie 71 B - 4042 Liège Tel.: +32-4-278 40 13	Max DE BROUWER Rue F. Binjé 29 B - 1030 Bruxelles Tel: +32-2-245 00 49	Zhiguan QIN Rue du Rempart 31 B - 7500 Tournai Tel: +32-69-67 06 22

**REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION**  
**INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION**

**BABEL** is a scholarly journal designed primarily for translators and interpreters, but of interest also for the non-specialist concerned with current issues and events in the field of translation.

**BABEL** includes articles on translation theory and practice, as well as discussions on the legal, financial and social aspects of the translator's profession: it reports new methods of translating (e.g. machine-aided translation, computerized dictionaries, word banks) and on schools, special courses, degrees and prizes for translators; and it provides up-to-date information on the activities of the International Federation of Translators and of its member organizations and committees.

An established publication, **BABEL** will appeal to all those who make translation their business. Articles are written in English, in French and occasionally in German, Spanish or Russian. **BABEL** is published by the International Federation of Translators (FIT) with the financial assistance of UNESCO.

A selection from previously published issues:

✦ Anna MATAMALA: Translations for dubbing as dynamic texts: Strategies in film synchronisation.

✦ Binta Fatima IBRAHIM: *The appropriation of linguistic forms for better cognitive comprehension of the Nigerian pragmatic literature.*

✦ Adewuni SALAWU: *Evaluation of interpretation during congregational services and public religious retreats in south-west Nigeria.*

✦ Fan WUQIU: *On the aesthetic ablation of fuzziness in Chinese expressions in Chinese-English translation.*

✦ Liu YANG: *Cultural loss in the English translation of Chinese poetry.*

Subscription rates for **BABEL** volume 57 (2013, 4 issues, 96 pp. each)

183,00 € (incl. postage) for libraries and institutions

80,00 € (incl. postage) for individual subscribers, provided the pre-paid order is placed directly with the publisher:

*Belgische Kamer van  
Vertalers, Tolken en Filologen*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING  
COMPANY  
P.O. Box 36224,  
NL-1020 NE Amsterdam  
P.O. Box 27519 Philadelphia PA  
19118-0519 USA  
Subscriptions@benjamins.nl •  
www.benjamins.com

De ledenverenigingen van de FIT, zoals de BKVTF, kunnen dat tijdschrift met korting ontvangen, via een groepsabonnement. Voor de jaargang 59/2013 heeft de BKVTF ingetekend voor een groepsabonnement. De normale abonnementsprijs voor individuele abonnees is 80 €. De leden kunnen zich een jaarabonnement aanschaffen tegen 40 € door storting van dat bedrag op ING 310-0463867-02 van de BKVTF, Brussel. Gelieve te vermelden of u een factuur wenst (melding Babel 2013). Met dank bij voorbaat voor uw medewerking en steun.

Les associations membres de la FIT, telles que la CBTIP, peuvent obtenir cette revue par abonnement groupé et bénéficier ainsi d'une réduction. La CBTIP a souscrit un abonnement groupé pour le volume 59/2013. Le prix normal pour les abonnés individuels est de 80 €. Les membres de la CBTIP ne paient que 40 €. Veuillez verser ce montant sur le compte ING de la CBTIP à Bruxelles, 310-0463867-02. Veuillez indiquer si vous souhaitez une facture (mention: Babel 2013). Merci d'avance pour votre aide et votre collaboration.

*René HAESERYN*

## TRANSLATIO

**Supplément bibliographique et lexicographique** du Comité pour la bibliographie internationale de la Traduction de la FIT.

Min. 239 pages (21 x 15) par volume (en 2013 : vol. XXXII)

Rubriques :

- ✦ Bibliographie internationale de la traduction.
  - ✦ Communications – Pages d’histoire
  - ✦ REVUE DES REVUES. Echos de l’activité de la FIT dans les revues des associations membres et autres.
- Nouvelles publications (intéressant les traducteurs et interprètes)

Copyright © Fédération Internationale des Traducteurs (Paris).

Publié par F.I.T. Publications,  
Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg (Belgique).  
Tél. et télécopie : 32-9-2283971

Prix : abonnement par volume (4 numéros) : (en Europe) 17 EURO ;  
(hors de l’Europe) 21 EUR ; par numéro : 5 EUR (frais de port en sus) ; air mail + 8 EUR.

Abonnements groupés de 10 volumes au minimum, livrés à la même adresse : 20 % de remise.

Facture sur demande.

Les annulations éventuelles doivent être signalées par écrit et six (6) semaines avant la fin de l’année.

Paiements :

- ✦ par mandat postal international
- ✦ par chèque libellé en Euro et tiré sur une banque belge en mentionnant le numéro du compte bancaire en Belgique (IBAN + BIC-code)
- ✦ par virement au n° de compte bancaire Fortis suivant: (IBAN) : BE73-001-0084-859-60 (BIC : GEBABEBB) à l’adresse : R. Haeseryn, Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg ;
- ✦ par carte de crédit Mastercard/Eurocard ou VISA, mentionnant le numéro et la date d’expiration.

*Impressum*

## LE LINGUISTE - DE TAALKUNDIGE

**Organe de la Chambre belge  
des Traducteurs, Interprètes et  
Philologues asbl**

Affiliée à la Fédération  
internationale des Traducteurs

**Orgaan van de Belgische Kamer  
van Vertalers, Tolken en  
Filologen vzw**

*Aangesloten bij de Fédération  
internationale des Traducteurs*

**Editeur responsable /  
Verantwoordelijke uitgever**

Patrick Rondou  
CBTIP-BKVTF  
Rue Montoyerstraat 24, B 12  
1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /  
Alle rechten voorbehouden

CBTIP-BKVTF © 2013

**Rédacteur en chef /  
Hoofdredacteur**

Patrick Rondou

**Comité de rédaction /**

**Redactiecomité**

Agnès Feltkamp  
Patrick Rondou  
Max De Brouwer

**Impression / druk**

Drukkerij Peeters, Herent

**Collaboration**

Si vous souhaitez collaborer au  
Linguiste, veuillez envoyer vos articles  
par courrier électronique à l'adresse  
taalkundige-linguiste@translators.be.  
Les articles seront publiés dans la  
langue dans laquelle ils ont été  
soumis. Ils n'engagent que leur auteur  
et ne reflètent pas nécessairement  
l'opinion de la CBTIP

**Tous droits réservés.**

La reproduction ou la publication,  
intégrale ou partielle, du contenu de  
cette revue sous quelque forme et par  
quelque procédé que ce soit, est  
interdite sans autorisation écrite  
préalable du conseil d'administration  
de la CBTIP.

**Medewerking**

Indien u aan de Taalkundige wenst  
mee te werken, gelieve uw artikels per  
e-mail te sturen naar volgend adres:  
taalkundige-linguiste@translators.be.

De artikelen worden gepubliceerd in  
de taal waarin zij werden ingestuurd.  
Zij geven alleen de mening van de  
auteur weer en niet noodzakelijk die  
van de BKVTF.

**Alle rechten voorbehouden.**

De reproductie of de publicatie van dit  
tijdschrift of van gedeelten hiervan, in  
welke vorm of op welke wijze ook, is  
verboden zonder voorafgaande  
schriftelijke toestemming van het  
bestuur van de BKVTF.

Abonnement (4 nummers) / Abonnement (4 numéros)  
België / Belgique: 35 €      Buitenland / Etranger: 50 €

Door storting of overschrijving / Par virement ou versement:  
BE32 3100 4638 6702,      BIC BBRUBEBB 310-0463867-02

Prijs per nummer: 9 €  
Het abonnement loopt over een volledig kalenderjaar. Als u tijdens het jaar een abonnement neemt, worden de nummers nagestuurd.

Prix par numéro: 9 €  
Abonnement par année civile avec envoi rétroactif des revues si vous vous abonnez en cours d'année.

---

**Abonnement De Taalkundige / Le Linguiste** ✕

Ja, stuur mij De Taalkundige 4 maal per jaar  
Oui, envoyez-moi Le Linguiste 4 fois par an

Naam / Nom: .....

Voornaam / Prénom: .....

Adres / Adresse:.....

Postcode / Code postal: ..... Plaats / Commune .....

Ik maak 35 € (België) – 50 € (buitenland) over op ING bankrekening  
BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB  
Je verse 35 € (Belgique) – 50 € (étranger) au compte BE32 3100  
4638 6702, BIC BBRUBEBB

Datum / Date .....

Signature: .....

Terug te sturen naar het secretariaat / A renvoyer au secrétariat:  
CBTIP / BKVTF

Le Linguiste / De Taalkundige      taalkundige-linguiste@translators.be  
Rue Montoyerstraat 24 B 12      Tel./fax: +32+(0)2/513.09.15  
B-1000 Bruxelles - Brussel

*Impressum*

**Chambre belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues  
Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen**

**Association sans but lucratif  
Vereniging zonder winstoogmerk**

**Siège social:**

**Maatschappelijke zetel:**

Rue Montoyerstraat 24, B12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32-2-513 09 15

Fax. : + 32-2-513 09 15

[www.cbtip-bkvtf.org](http://www.cbtip-bkvtf.org)

membres – leden: [admin@cbtip-bkvtf.org](mailto:admin@cbtip-bkvtf.org)

public – publiek: [info@cbtip-bkvtf.org](mailto:info@cbtip-bkvtf.org)

BTW/TVA: BE-407 664 274

Rekening ING / Compte ING: 310-0463867-02

Bijdrage 2013 / Cotisation 2013: 180 €

Jaarboek / Annuaire:

33 € (Belg.), 40 € (EU), 50 € (reste du monde - rest van de wereld).